

anglais	sens français	français sens anglais
eventual	final	éventuel possible
affair	liaison amoureuse	affaire business
abuse	insulter	abuser to go too far
bachelor	célibataire	bachelier graduate
achievement	réalisation	achèvement to finish

Les emprunts français en anglais sont au cours des années exposés à d'autres influences que leurs équivalents français, et par conséquent, ont acquis un sens très différent. C'est cela qui est responsable du phénomène de faux amis que l'on observe entre les deux langues. Les "faux amis" témoignent donc aussi d'un échange entre les deux langues, même si les mots ont suivi une évolution sémantique différente.

- **aux cognats** : Par 'cognats', on entend les traces de consanguinité ou de parenté observables dans les deux langues. Grâce à la qualité des contacts entretenus par les deux peuples (Français et Anglais) au cours de leur histoire:

...d'une part, en raison de l'influence exercée par le français, l'anglais est devenu une langue fortement romanisée dans son vocabulaire; d'autre part, le français a été relativement germanisé par le francique lors de la période romane, ce qui explique en partie certaines ressemblances étonnantes entre les langues française et anglaise ("Français contemporain" @ <http://www.tlfg.ulaval.ca/>...).

Ainsi, "le français deviendra la langue la plus germanisée de toutes les langues romanes alors que l'anglais sera la plus romanisée des langues germaniques" (Histoire de la langue française @ <http://www.salicslmc.ca/show>). On peut affirmer que le français a donné de son sang 'romain' à l'anglais et l'anglais, en a fait de même de son sang 'germain' au français. Et ceci renforce le lien fort et visible existant entre les deux langues. Halbronn met en exergue ce lien quand il affirme que "... l'anglais serait une lune et le français son soleil, la lumière de l'une n'existant que par le reflet de la lumière de l'autre".

- Il faut aussi savoir que ce contact renvoie à la loyauté linguistique dans chaque cas. Chaque camp tend à préserver l'intégrité de sa langue et lutte contre l'invasion de l'autre.

A partir de 1972, des commissions ministérielles de terminologie et de néologie sont constituées dans le cas du français. Elles s'emploient à indiquer, parfois même à créer, les termes français qu'il convient d'employer pour éviter tel ou tel mot étranger, ou encore pour designer une nouvelle notion ou un nouvel objet encore non nommés. Ces termes s'imposent alors à l'administration. On ne dit plus "tie-break" mais 'jeu décisif', 'baladeur' remplace 'walkman', 'logiciel' se substitue à 'software', etc. C'est dans cette perspective qu'il faut comprendre la politique linguistique du français qui se cache derrière le propos suivant:

Jugeant que la concurrence de l'anglais, même dans la vie courante, représentait une réelle menace pour le français et que les importations anglo-américaines dans notre lexique devenaient trop massives, les autorités gouvernementales ont été amenées, depuis une trentaine d'années, à compléter le dispositif traditionnel de régulation de la langue (Alabi, V. A. 1994 : 123).

Les Français veulent protéger leur langue car "... The French do not want to see their language become more and more dilute in years to come. Their language is as important to them as their good food and wine, and it is something which will always be staunchly protected". (The French Language" @ <http://www.kwintessential.co.>) (...les Français ne veulent pas voir leur langue devenir de plus en plus diluée dans les années à venir. Leur langue leur est aussi importante que leur bonne nourriture et bière, et est quelque chose qui doit être farouchement protégée) (Notre traduction).

Mais malgré cette loyauté, les deux langues ne cessent de se respecter et de s'exploiter mutuellement. En effet, le français et l'anglais ont toujours été dans une relation d'emprunteurs mutuels et continus. Voilà une vérité qui ne va disparaître du jour au lendemain malgré les tentatives de protection de la langue. Les locuteurs des langues ne cesseront de rentrer en contact et la langue étant un phénomène dynamique, il y aura toujours des influences réciproques, ne serait-ce que minimales de la part des deux langues.

Conclusion

L'un des plus grands défis des linguistes est d'expliquer les mécanismes linguistiques et les forces sociales et les contraintes qui opèrent en